

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΜΙΚΡΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΑΣΜΟΥ

Τελουμένου Αγιασμοῦ εὐτρεπίζεται μικρὰ τράπεζα καὶ τίθεται ἐπ' αὐτῆς τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον, ξύλινος ἀργυρόδετος Σταυρός, θυμιατήριον (κατζιον), δοχεῖον μεθ' ὕδατος καθαρῶ, δύο κηροπήγια, ἐν οἷς ἀνάπτονται κηρία καθάρᾳ, μικρὰ δέσμη βασιλικοῦ ξηροῦ καὶ λευκὸν καθαρὸν μάκτρον. Συνηγμένων δὲ πάντων ἄρχεται ἡ Ἀκολουθία, τοῦ ἱερέως, ὡς καὶ ἐν πάσῃ ἱεροπραξίᾳ, φέροντος ἐπιτραχήλιον, τοῦ δὲ διακόνου στιχάριον σὺν ὄραριῳ.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Ψαλμὸς ΡΜΒ' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' ὅτι ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ

The Service of the Small Blessing of Water

Prayers by Holy Cross.

Hymns by Fr. Seraphim Dedes.

Items needed for the celebration of the Lesser Sanctification of Water are a small table, upon which the Priest places the Gospel; a wooden, silver-bound Cross; a censer; a bowl of water; two candlesticks with their candles; a few branches of basil and a clean white towel. The Priest wears his cassock and stole.

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

READER

Amen.

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of

πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ
εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,
ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ
θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει
σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ
ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν
μου, ὅτι ἐγὼ δούλος σου εἰμι.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῇ Θεοτόκῳ ἐκτενῶς, νῦν
προσδράμωμεν, ἁμαρτωλοὶ καὶ ταπεινοί,
καὶ προσπέσωμεν ἐν μετανοίᾳ, κρᾶζοντες
ἐκ βάθους ψυχῆς· Δέσποινα βοήθησον,
ἐφ' ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα, σπεῦσον
ἀπολλύμεθα, ὑπὸ πλήθους πταισμάτων, μὴ
ἀποστρέψης σοὺς δούλους κενούς· σὲ γὰρ
καὶ μόνην ἐλπίδα κεκτήμεθα.

Δόξα. Καὶ νῦν. Ὅμοιον.

Οὐ σιωπήσωμέν ποτε, Θεοτόκε, τὰς
δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι· εἰμὴ
γὰρ σὺ προΐστασο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς
ἐρρύσατο ἐκ τοσοῦτων κινδύνων; Τίς δὲ
διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους; Οὐκ

uprightness. for Your name's sake, O Lord,
give me life; in Your righteousness You shall
bring my soul out of affliction. In Your mercy
You shall destroy my enemies; You shall
utterly destroy all who afflict my soul, for I
am Your servant. (SAAS)

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord.

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Mode 4. You who were lifted.

O humble sinners, let us now run
in earnest * unto the Theotokos, and in
repentance * fall down to her and cry out from
the depths of our souls: * Show compassion
unto us * and provide your assistance. *
Hasten; we are perishing * in our many
transgressions. * Turn not your servants
empty-handed away; * for we have found
you, O Lady, our only hope.

Glory. Both now. Same Melody.

We the unworthy shall not ever be
silent, * O Theotokos, from proclaiming your
powers. * For were you not concerned to
intercede for us, * who would have delivered
us * from such manifold dangers, * and who
else would up to now * have preserved us in
freedom? * O Lady, we shall not depart from

ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ σου· σους γὰρ
δούλους σφάζεις αἰεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός
οὐκ ἐξουδενώσει. Αγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

you, * for you ever save your servants * from
evils of every kind.

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. for
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. for behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my
bones that were humbled shall greatly rejoice.
Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions. Create in me a clean
heart, O God, and renew a right spirit within
me. Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. for if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then you will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

*Εἶτα ψάλλομεν τὰ ἐπόμενα Τροπάρια τῆς
Θεοτόκου κατ' ἀλφάβητον μετὰ στίχον: "Ὑπεραγία
Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς."*

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Ἡ τὸ Χαῖρε δι' Ἀγγέλου δεξαμένη, καὶ
τεκοῦσα τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, Παρθένε
σῶζε τοὺς σὲ μεγαλύνοντας. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀνυμνοῦμεν τὸν Υἱόν σου, Θεοτόκε,
καὶ βοῶμεν, πανάχραντε Δέσποινα, παντὸς
κινδύνου ρῦσαι τοὺς οἰκέτας σου.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Βασιλέων, Προφητῶν καὶ Ἀποστόλων
καὶ Μαρτύρων ὑπάρχεις τὸ καύχημα, καὶ
προστασία τοῦ κόσμου, Πανάμωμε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Γλῶσσα πᾶσα εὐφημεῖ καὶ μακαρίζει,
καὶ δοξάζει τὸν ἄχραντον τόκον σου, τῶν
Ὁρθοδόξων Μαρία Θεόνυμφε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Δός, Χριστέ μου, καὶ ἐμοὶ τῷ ἀναξίῳ
ὀφλημάτων τὴν ἄφεσιν δέομαι, τῆς σὲ
τεκούσης πρεσβείαις, ὡς εὐσπλαγχνος.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐπὶ σὲ μου τὰς ἐλπίδας ἀνέθεμην,
Θεοτόκε· σῶσον ταῖς πρεσβείαις σου, καὶ
δώρησαί μοι πταισμάτων τὴν ἄφεσιν.

*Then we sing the following hymns to the Theotokos,
with the verse: "Most-holy Theotokos, save us."*

CHOIR

Mode pl. 2. Heirmos.

You received the joyful message through
an Angel, * and to your own Creator did you
give birth. * All-holy Virgin, save us all who
magnify you. (2)

Most-holy Theotokos, save us.

We extol your Son, O Virgin Theotokos,
* and we cry out to you the immaculate: * O
Lady, save us your servants from jeopardy.

Most-holy Theotokos, save us.

Of the emperors and Prophets and
Apostles * and the martyr saints you are the
pride and joy, * and the protection of the
world, All-blameless one.

Most-holy Theotokos, save us.

Every Orthodox believer's tongue
acclaims you * and beatifies you, Mary Bride
of God, * and glorifies your immaculate
childbirth.

Most-holy Theotokos, save us.

O my Christ, as One compassionate,
forgive me * the unworthy one all of my
debts, I pray, * through the entreaties of her
who gave birth to You.

Most-holy Theotokos, save us.

I have set my hopes on you, O Theotokos.
* Through your strong intercessions save me, I

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ζώωσόν με, ἡ τεκοῦσα Ζωοδότην
καὶ Σωτήρα· σῶσον ταῖς πρεσβείαις σου,
εὐλογημένη, ἐλπίς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἡ τὸν Κτίστην τῶν ἀπάντων ἐν γαστρὶ
σου συλλαβοῦσα, Παρθένε πανάμωμε, ταῖς
σαῖς πρεσβείαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτόκε, ἡ τεκοῦσα διὰ λόγου, ὑπὲρ
λόγον, τὸν Λόγον, Πανύμνητε, αὐτὸν
δυσώπει, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰλεῶν μοι τὸν Κριτὴν τε καὶ Υἱόν σου,
ἐπταικότι ὑπὲρ πάντα ἄνθρωπον, ταῖς σαῖς
πρεσβείαις ἀπέργασαι, Δέσποινα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Κατὰ χρέος ἐκβοῶμέν σοι τό, Χαῖρε,
Θεοτόκε, ἀγνή ἀειπάρθενε, ἐκδυσωποῦντες
πρεσβείαις σου σῶζεσθαι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λύτρωσαί με τοῦ πυρὸς τοῦ αἰωνίου,
καὶ βασάνων τῶν ἀποκειμένων μοι,
θεογεννητορ, ὅπως μακαρίζω σε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

pray, * and grant forgiveness of offences unto
me.

Most-holy Theotokos, save us.

As the Mother of the Life-giver and Savior
* vivify me, and save me, O blessed one, *
by interceding. For you are the hope of our
souls..

Most-holy Theotokos, save us.

Save our souls, O Virgin, through your
intercessions, * as the one who conceived in
your holy womb * the Creator of all things,
all-blameless one.

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokos, you gave birth unto the Logos
* by a word in a manner passed reasoning. *
Importune Him to save our souls, all-lauded
one.

Most-holy Theotokos, save us.

Cause your Son who is the Judge to be
propitious * unto me who have erred more
than everyone. * O Lady, do this by your
intercessions, I pray.

Most-holy Theotokos, save us.

Duty-bound we cry to you the Theotokos,
* ever-virgin and pure, rejoice. And we *
implore that by your intercessions we be
saved.

Most-holy Theotokos, save us.

O redeem me from the everlasting fire
* and the torments that have been laid up
for me, * O Theotokos, so that I may call you
blest.

Most-holy Theotokos, save us.

Μὴ παρίδῃς τὰς δεήσεις τῶν σῶν
δούλων, δυσωποῦμεν, Πανύμνητε
Δέσποινα, ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης
περιστάσεως.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νοσημάτων καὶ παντοίων ἀλγηδόνων,
καὶ κινδύνων ἡμᾶς ἐλευθέρωσον, τῇ ἱεραῖ
σου σκέπη καταφεύγοντας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ξένον θαῦμα τὸ ἐν σοί, Θεοκυῆτορ· δι'
ἡμᾶς γὰρ καθ' ἡμᾶς γεγέννηται ὁ πάντων
Κτίστης ἐκ σοῦ καὶ Θεὸς ἡμῶν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ ναὸς σου, Θεοτόκε, ἀνεδείχθη
ιατρεῖον νοσημάτων ἄμισθον, καὶ
θλιβομένων ψυχῶν παραμύθιον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παναγία Θεοτόκε, ἡ τεκούσα τὸν
Σωτῆρα, κινδύνων διάσωσον, καὶ πάσης
ἄλλης ἀνάγκης τοὺς δούλους σου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ρῦσαι πάσης ἀπειλῆς ἐπερχομένης τοὺς
σοὺς δούλους, Πανάχραντε Δέσποινα, καὶ
πάσης βλάβης ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σῶσον πάντα ταῖς πρεσβείαις
σου, Παρθένε, τοὺς εἰς σέ, Θεοτόκε,
προστρέχοντας, καὶ ῥῦσαι πάσης ἀνάγκης
καὶ θλίψεως.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Overlook not the petitions of your
servants, * we implore you, O Lady
extolled by all, * to be delivered from every
predicament.

Most-holy Theotokos, save us.

From diseases and from pain and all
afflictions * and from dangers, we pray you
deliver us * who for protection to your sacred
shelter flee.

Most-holy Theotokos, save us.

Strange indeed, O Theotokos, is the
wonder * that was wrought in you; for the
Maker of all, * who is our God, for us from
you was born like us.

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokos, now your temple is a clinic *
treating bodily illnesses free of charge, * and
providing comfort for afflicted souls.

Most-holy Theotokos, save us.

O all holy Theotokos, as the Mother * of
the Savior, deliver your servants from * perils
and every other grave necessity.

Most-holy Theotokos, save us.

From impending threats of danger
save your servants * and deliver them from
every injury * of soul and body, O Lady all
immaculate.

Most-holy Theotokos, save us.

Virgin Theotokos, by your intercessions
* save us all who for refuge flee unto you. *
From all distress and necessity deliver us.

Most-holy Theotokos, save us.

Τίς προστρέχων τῷ Ναῶ σου, Θεοτόκε,
οὐ λαμβάνει ταχέως τὴν ἴασιν, ψυχῆς ὁμοῦ
τε καὶ σώματος, Ἄχραντε;

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὑπὸ πάντων δυσωπούμενος, Οἰκτίρμον,
τῶν Ἁγίων καὶ τῶν ἄνω Τάξεων, ἰλάσθητί
μοι διὰ τῆς Τεκούσης σε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Φεῖσαι, Σῶτερ, τῶν ψυχῶν τῶν
τεθνεώντων, ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς ἀδελφῶν
ἡμῶν, καὶ ἄνες, ἄφες αὐτοῖς τὰ ἐγκλήματα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαῖρε κόσμου ἰλαστήριον, Παρθένε,
χαῖρε στάμνε καὶ λυχνία πάγχρυσε, τοῦ
θείου μάννα καὶ φωτός, Θεόνυμφε.

Τριαδικόν.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ψάλλομέν σοι τῷ Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι,
ἐκβοῶντες φωνὴν τὴν τρισάγιον,
ἐκδυσωποῦντες σωτηρίας τεύξασθαι.

Θεοτοκίον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡ Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα καὶ
Δεσπότην τοῦ κόσμου καὶ Κύριον, αὐτὸν
δυσώπει, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Who has ever taken refuge at your
temple, * O immaculate Maiden, and not
obtained * the speedy cure of soul and body,
O Mother of God.

Most-holy Theotokos, save us.

Importuned by all the Saints, O loving
Master, * and the heavenly orders, and by the
prayers * of her who bore You, be gracious to
me, O Lord.

Most-holy Theotokos, save us.

O our Savior, spare the souls all our
brethren * who have died in the hope of
eternal life. * Grant them forgiveness, loosing
their transgressions all.

Most-holy Theotokos, save us.

Mercy seat for all the world, rejoice, O
Virgin; * jar containing the manna divine,
rejoice, * and gilded lamp-stand of the Light,
O Bride of God.

For the Trinity.

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Unto You the God in Trinity we cry out,
* and the words of the thrice-holy hymn we
chant, * as we entreat that we obtain salvation
of soul.

Theotokion.

Most-holy Theotokos, save us.

Pray, O Virgin who gave birth unto
the Savior * and the Master and Lord of the
universe, * and importune Him earnestly to
save our souls.

Most-holy Theotokos, save us.

Χαῖρε ὄρος, χαῖρε βάτε, χαῖρε πύλη,
χαῖρε κλίμαξ, χαῖρε θεία τράπεζα, ἡ
πάντων χαῖρε βοήθεια, Δέσποινα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ταῖς πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, τῆς Μητρός
σου τῆς Ἀχράντου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων
σου, τὰ σὰ ἐλέη τῶ λαῶ σου δώρησαι.

*Σταυρὲ πανάγιε τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.*

Τῇ δυνάμει τοῦ σταυροῦ σου, Ζωοδότα,
φώτισόν με τὸν δοῦλόν σου δέομαι, ἵνα
ὕμνῶ σε δι' αὐτοῦ σωζόμενος.

*Ἀρχάγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.*

Τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἐνδόξων Ἀρχαγγέλων
καὶ Ἀγγέλων, καὶ τῶν ἄνω Τάξεων, σοὺς
δούλους, Σῶτερ, καλῶς διαφύλαξον.

*Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Τῇ πρεσβείᾳ τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου
Βαπτιστοῦ σου Προφήτου Προδροῦμου
τε, Χριστέ μου Σῶτερ, τοὺς δούλους σου
φύλαξον.

*Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.*

Τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἐνδόξων Ἀποστόλων,
καὶ Μαρτύρων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου,
τὰ σὰ ἐλέη τῶ λαῶ σου δώρησαι.

O rejoice, mountain; rejoice, O bush;
rejoice, gate. * O rejoice, ladder; table divine,
rejoice. * Rejoice, O Lady, the help of all
humanity.

Most-holy Theotokos, save us.

As the Merciful One, through the
intercessions * of Your immaculate Mother
and all the Saints * bestow Your mercies upon
Your people copiously.

*All-holy Cross of Christ, guard us by your
power.*

By the power of Your holy Cross illumine
* me Your servant, O Giver of Life, I pray, *
that I may praise You in song, being saved by
it.

Archangels of God, intercede for us.

Through the prayers of the glorious
Archangels * of the Angels and the hierarchies
on high, * preserve, O Savior, Your servants
and guard them well.

Baptist of Christ, intercede for us.

Through the intercessions of Your highly
honored * glorious Baptist and Prophet and
Forerunner, * O Christ my Savior, guard Your
servants from all harm.

Apostles of Christ, intercede for us.

Through the prayers of Your glorious
Apostles * and Your Martyrs, O Lord, and of
all Your Saints, * bestow Your mercies upon
your people copiously.

Ἄγιοι ἱεράρχαι καὶ διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῇ πρεσβείᾳ τῶν μεγάλων διδασκάλων, Βασιλείου σοφοῦ, Γρηγορίου τε καὶ Ἰωάννου, τοὺς δούλους σου φύλαττε.

Ἄγιε ἱεράρχα τοῦ Χριστοῦ Νικόλαε, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὴν ὀξειαν καὶ θερμὴν σου προστασίαν καὶ τὴν σκέπην, παμμακάρο Νικόλαε, τοῖς ὑμνηταῖς σου πλουσίως κατάπεμψον.

Ἄγιοι μεγαλομάρτυρες τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἐνδόξων ἀθλοφόρων, Δημητρίου, Γεωργίου, Θεοδώρων τε, καὶ Ἀρτεμίου ἡμᾶς διαφύλαξον.

Ἄγιοι Ἀναργυροὶ καὶ θαυματουργοί, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἐνδόξων Ἀναργύρων, Θεοτόκε, τοὺς δούλους σου φύλαττε, ὡς προστασία τοῦ κόσμου καὶ στήριγμα.

Ἄγιε ἔνδοξε μεγαλομάρτυς τοῦ Χριστοῦ καὶ ἰαματικὸ Παντελεῆμον, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀθλοφόρε τοῦ Χριστοῦ Παντελεῆμον, τοὺς τῇ σκέπῃ τῇ σῇ καταφεύγοντας, ταῖς σαῖς πρεσβείαις νόσων ἐλευθέρωσον.

Ἄγιοι προπάτορες τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Holy Hierarchs and Teachers of the whole world, intercede for us.

By the prayers of the great and holy teachers, * Basil, Gregory and Saint John Chrysostom, * O Christ my Savior, guard Your servants from all harm.

Saint Nicholas, Hierarch of Christ, intercede for us.

O all-blessed father Nicholas, we pray you, * send your speedy assistance abundantly * and your protection, to all those who honor you.

Holy Great Martyrs of Christ, intercede for us.

By the prayers of Your glorious Great Martyrs, * Saints Demetrios, George, and the Theodores, * and Saint Artemios, Lord, keep us free of harm.

Holy Unmercenaries and miracle-workers, intercede for us.

Guard your servants, at the fervent intercession * of the glorious Unmercenary Saints, * O Theotokos, protection and support of the world.

Holy and glorious Great Martyr of Christ and healer Panteleimon, intercede for us.

Panteleimon, holy Martyr of the Savior, * by your strong intercessions deliver us * from all diseases, for we come to you for help.

Holy Forefathers of Christ, intercede for us.

Τῶν ἁγίων καὶ δικαίων προπατόρων,
ταῖς πρεσβείαις, ἀπάντων δικαίων τε, καὶ
τῶν ὁσίων, Χριστέ, ἡμᾶς φύλαττε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὸν Πατέρα καὶ Υἱὸν δοξολογοῦμεν, καὶ
τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, λέγοντες· Τριάς Ἁγία,
σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Θεοτοκίον.

Ἡ ἀρρήτως ἐπ' ἐσχάτων συλλαβοῦσα,
καὶ τεκοῦσα τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον,
Παρθένε, σῶζε τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

Τῆς εὐσπλαχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον
ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς
σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ
τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ
γένους τῶν Χριστιανῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε, ἐλέησον.

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Εἶτα τὰ παρόντα Τροπάρια

Ἦχος πλ. δ'.

Νῦν ἐπέστη ὁ καιρὸς, ὁ πάντας
ἀγιάζων, καὶ ὁ δίκαιος ἡμᾶς ἀναμένει
Κριτὴς· ἀλλ' ἐπίστρεψον, ψυχὴ, πρὸς

By the fervent intercessions of the holy *
righteous forefathers, all the monastic saints, *
and all the righteous, O Christ, keep us free of
harm.

*Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit.*

To the Father, Son, and Holy Spirit, one
God, * be the glory and honor for evermore. *
We pray: "All-holy Trinity, save our souls."

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

You ineffably conceived and then gave
birth to * the Creator himself in these latter
days. * O Virgin, save us who magnify and
call you blest.

Open the gate of compassion for us, O
blessed Theotokos. For hoping in you, let us
not fail in our aim. Through you may we be
delivered from adversities. For you are the
salvation of the Christian race.

PRIEST

Let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For you are holy, our God, and to you we
give glory, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages
of ages.

Amen.

Then the following hymns:

Mode pl. 4.

Now the time is come that sanctifies all
men, and awaiting us is the just Judge. O my
soul, turn to repentance, crying tearfully like
the harlot: Lord, have mercy on me.

μετάνοιαν, ὡς ἡ Πόρνη κράζουσα σὺν δάκρυσι· Κύριε, ἐλέησόν με.

Νάμασιν ἐπομβρήσας, Χριστέ, πηγὴν τῶν ἰάσεων, ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ τῆς Παρθένου σήμερον, τῷ τῆς σῆς εὐλογίας ῥαντισμῷ, φυγαδεύεις τὰς νόσους τῶν ἀσθενούντων, ἰατρὲ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Παρθένος ἔτεκες ἀπειρόγαμε, καὶ Παρθένος ἔμεινας, Μήτηρ ἀνύμφευτε, Θεοτόκε, Μαρία· Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἰκέτευε, σωθῆναι ἡμᾶς.

Παναγία Θεοτόκε Παρθένε, τῶν χειρῶν ἡμῶν τὰ ἔργα κατεύθυνον, καὶ συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν αἴτησαι, ἐν τῷ ψάλλειν ἡμᾶς τῶν Ἀγγέλων τὸν ὕμνον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Δύναμις.

ΧΟΡΟΣ

Δύναμις. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν!

You have rained down a fountain of cures upon the waters in the all-holy shrine of the Virgin today, O Christ; and by the sprinkling of Your blessing, You drive away the illnesses of the infirm, O Physician of our souls and bodies.

O Mary Theotokos, as a virgin never knowing wedlock did you give birth; and you remained a virgin, O Mother unwedded. Entreat Christ our God that we be saved.

All-holy Virgin Theotokos, guide aright the works of our hands, we pray; and ask for the remission of our offences, as we chant now the hymn of the Angels.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

DEACON

Dynamis.

CHOIR

Dynamis. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

THE READINGS

THE EPISTLE

PRIEST

Let us be attentive!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ψαλμός δ΄. Ψαλμός ΚΣ΄ (26).

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου·
τίνα φοβηθήσομαι;

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστῆς τῆς ζωῆς
μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(2:11-18)

Ἀδελφοί, ὁ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι
ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ
ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,
λέγων· "Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς
ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω
σε"· καὶ πάλιν· "Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ'
αὐτῷ"· καὶ πάλιν· "Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά
ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός". Ἐπεὶ οὖν "τὰ παιδιά"
κεκοινώνηκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ
αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν,
ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ
κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστι
τὸν διάβολον, καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι
φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι
ἦσαν δουλείας. Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων
ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ "σπέρματος Ἀβραάμ"
ἐπιλαμβάνεται. Ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα
τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων
γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν
Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας
τοῦ λαοῦ. Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς
πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις
βοηθῆσαι.

READER

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 26 (27).

The Lord is my light and my savior;
whom shall I fear? The Lord is the defender of
my life; whom shall I dread?

Verse: *The Lord is the defender of my life;
whom shall I dread?*

PRIEST

Wisdom!

READER

The reading is from Paul's Letter to the
Hebrews.

PRIEST

Let us be attentive!

READER

(2:11-18)

Brethren, he who sanctifies and those
who are sanctified have all one origin. That is
why he is not ashamed to call them brethren,
saying, "I will proclaim thy name to my
brethren, in the midst of the congregation I
will praise thee." And again, "I will put my
trust in him." And again, "Here am I, and the
children God has given me." Since therefore
the children share in flesh and blood, he
himself likewise partook of the same nature,
that through death he might destroy him who
has the power of death, that is, the devil, and
deliver all those who through fear of death
were subject to lifelong bondage. For surely
it is not with angels that he is concerned but
with the descendants of Abraham. Therefore
he had to be made like his brethren in every
respect, so that he might become a merciful
and faithful high priest in the service of God,
to make expiation for the sins of the people.
For because he himself has suffered and been
tempted, he is able to help those who are
tempted. (RSV)

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς ΜΔ' (44).

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

Στίχ. β'. Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματι σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

(Κεφ. ε' 1-4)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα. Ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἔταράσσετο τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιῆς ἐγίνετο ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

PRIEST

Peace be to you the reader.

Alleluia. Mode pl. 2. Psalm 44 (45).

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *My heart overflowed with a good word; I tell my works to the King.*

Verse 2: *My tongue is the pen of a swift-writing scribe.*

THE GOSPEL

PRIEST

Wisdom! Arise! Let us hear the holy Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the holy Gospel according to John.

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

(5:1-4)

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Bethesda which has five porticoes. In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water; for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water; whoever stepped in first after the troubling of the water was healed of whatever disease he had. *(RSV)*

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐν οἴκῳ

Ἐπὲρ τοῦ οἴκου τούτου καὶ τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐν πλοίῳ

Ἐπὲρ τοῦ πλοίου τούτου καὶ τῶν συμπλεόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶ ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πιστεὶ οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

PRIEST

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

In a house.

For this house and those who dwell in it, let us pray to the Lord.

On a ship.

For this ship and all those aboard it, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the Holy and Great Church of Christ, for this Holy Metropolis, this parish and city, for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ καταφοιτῆσαι τοῖς ὕδασι τούτοις τὴν καθαρτικὴν τῆς ὑπερουσίου Τριάδος ἐνεργείαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ γενέσθαι τὸ ὕδωρ τοῦτο ἰαματικὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων, καὶ πάσης ἀντικειμένης δυνάμεως ἀποτρεπτικόν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρόσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ πάντων τῶν χρυζόντων τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ βοηθείας καὶ ἀντιλήψεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ φωτισθῆναι ἡμᾶς φωτισμὸν γνώσεως, διὰ τῆς ὁμοουσίου Τριάδος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἀναδείξῃ ἡμᾶς υἱοὺς καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας αὐτοῦ, διὰ τῆς του ὕδατος τούτου

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the sick, the suffering, for captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That this water might be hallowed by the might, and operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That there may descend upon these waters the cleansing operation of the super substantial Trinity; let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That this water may be to the healing of souls and bodies, and to the banishment of every hostile power, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That there may be sent down upon it the Grace of Redemption, the blessing of the Jordan; let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For all of them who need God to help and give protection, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He will illuminate us with the Light of understanding of the Consubstantial Trinity; let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That the Lord our God will show us forth as sons and daughters and heirs of His Kingdom through the partaking and

μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην:

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ μέγας τῆ βουλῆ
καὶ θαυμαστός τοῖς ἔργοις, ὁ πάσης ὀρατῆς
τε καὶ ἀοράτου κτίσεως δημιουργός· ὁ
φυλάσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός
σου τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τηροῦσι τὰ σὰ
προστάγματα· ὁ πάντων τῶν ἐν ἀνάγκαις
ἐλεεινὰ προσδεχόμενος δάκρυα· διὰ γὰρ
τοῦτο παραγέγονας ἐν δούλου μορφῇ,
οὐ φάσμασιν ἡμᾶς ἐκδειματούμενος,
ἀλλ' ὑγίαν τῷ σώματι ἀληθῆ ὀρέγων
καὶ λέγων· ἰδὲ ὑγίης γεγονός, μηκέτι

sprinkling of these waters; let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and distress, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

The celebrant says the following prayer:

O Lord our God, Who are mighty in
counsel and wondrous in all Your deeds:
the Creator of all things: Who keep Your
Covenant and Your mercy upon all those who
love You and keep Your commandments:
Who receive the devout tears of all that are
in distress: for this cause did You come in
the similitude of a servant, scorning not our
image but giving true health to the body and
saying, "Lo! You are healed, sin no more."
And with clay did make man's eyes whole,

ἀμάρτανε. Ἀλλὰ καὶ ἐκ πηλοῦ ζῶντας
ὀφθαλμοὺς εἰργάσω καὶ, νίψασθαι
κελεύσας, τὸ φῶς οἰκῆσαι παρεσκεύασας
λόγῳ· ὁ τὰς τῶν ἐναντίων παθῶν σπιλάδας
ταράττων, καὶ τὴν του βίου τούτου
ἀλμυρὰν θάλασσαν καταστείλας, καὶ
τὰ ἀχθηφόρα τῶν ἡδονῶν κατευνάσας
κύματα· Αὐτὸς οὖν, φιλάνθρωπε Βασιλεῦ,
ὁ δοὺς ἡμῖν χινοφεγγόφωτον φορέσαι
στολήν ἐξ ὕδατός τε καὶ πνεύματος, καὶ
διὰ τῆς του ὕδατος τούτου μεταλήψεώς
τε καὶ ῥαντισμοῦ τὴν σὴν εὐλογίαν ἡμῖν
κατάπεμψον. τὸν ῥύπον τῶν παθῶν
ἀποσμήχουσαν.

Ναί, Δέσποτα, δεόμεθα· ἐπίσκεψαι
ἡμῶν, Ἀγαθέ, τὴν ἀσθένειαν καὶ ἴασαι
ἡμῶν τὰς νόσους ψυχῆς τε καὶ σώματος,
τῷ ἐλέει σου· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
Σταυροῦ· προστάσιαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· τοῦ
τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ
Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἐν ἁγίοις
Πατέρων ἡμῶν. μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ
οἰκουμενικῶν Διδασκάλων. Βασιλείου τοῦ
Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ θεολόγου καὶ
Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου· τῶν ἐν ἁγίοις
Πατέρων ἡμῶν Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου,
Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος, πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρείας· Νικολάου ἐπισκόπου Μύρων
τῆς Λυκίας καὶ Σπυριδῶνος ἐπισκόπου
Τριμυθοῦντος, τῶν θαυματουργῶν τῶν
ἁγίων καὶ ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλύτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος
καὶ Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου· τῶν ἁγίων

and having commanded him to wash, made
him by Your word rejoice in the light, putting
to confusion the floods of passions of enemies;
and drying up the bitter sea of life of the
same, subduing the waves of sensual desires
heavy to be endured: do You, the same
Lord and King Who loves mankind, Who
has granted to us to clothe ourselves in the
garment of snowy whiteness, by water and
by Spirit: send down on us Your blessing, and
through the partaking of this water, through
sprinkling with it, wash away the defilement
of passions.

Yea, we beseech You visit our
weaknesses, O Good One, and heal our
infirmities both of spirit and of body through
Your mercy; through the prayers of the all-
pure, exceedingly blessed Lady Theotokos
and Ever-Virgin Mary; Through the
intercessions of the precious and life-creating
Cross; through the protection of the glorious
bodiless Powers of the Heavens; through
the intercessions of the glorious Prophet
and Forerunner John the Baptist; of the holy,
glorious and all-praiseworthy Apostles; of the
holy and theophoric Fathers; of our Fathers
among the Saints, the great Hierarchs and
ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian, and John Chrysostom; of our
Fathers the Saints, Athanasios, Kyrillos, and
John the Merciful, Patriarchs of Alexandria;
of Nicholas Bishop of Myra in Lycia; of
Spyridon the Wonderworker Of Trymitheus;
of the holy, glorious Martyrs, George the
Victorious, Demetrios the Exhaler of Myrrh,
Theodore of Tyron and Theodore Stratilatis;
and of the holy and glorious Hieromartyrs

ἐνδόξων ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ θαυματουργῶν Ἀναργύρων Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ, Κύρου καὶ Ἰωάννου, Παντελεήμονος καὶ Ἐρμούλου, Σαμψῶν καὶ Διομήδους. Μωκίου καὶ Ἀνικήτου, Θαλλελαίου καὶ Τρύφωνος· (τοῦ Ἁγίου τῆς ἡμέρας), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

[Καὶ φύλαττε, Κύριε, τοὺς δούλους σου τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν, χάρισαι αὐτοῖς ψυχῆς καὶ σώματος τὴν ὑγείαν, καὶ τῇ δουλικῇ σου τοῦτο τῶν χριστιανῶν πολιτεία ποιήσον κατὰ πάντα ἐπιεικεῖς.]

Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς Ὁρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς Ἀληθείας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς, τῶν διακονοῦνταν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν περιστώτων καὶ τῶν δι' εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ βλέψεσιν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ ἐλέησον αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος, πάσης ἀνάγκης ῥυόμενος. Ὅτι σὺ εἶ ἡ πηγὴ τῶν ἰαμάτων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Charalambos and Eleutherios, and of all the righteous Martyrs; of the holy and righteous forefathers Joachim and Anna; of the holy wonderworking Unmercenaries, Kosmas and Damian, Kyros and John, Panteleimon and Hermolaus; Samson and Diomedes, Mokios and Anekitas, Thallelaios and Tryphon; of Saint (Name of the Saint of the Day), whose memory we commemorate; and of all Your Saints.

Preserve, Lord, the president of the United States, and all the other Civil Authorities enabled by the American people.

Save, O God, all Orthodox Bishops who rightly divide the word of Your truth, granting unto them spiritual and bodily health; be merciful unto this Christian habitation which labors for You; have in remembrance, O God, every priestly and monastic order and their salvation; have in remembrance, O God, both those that hate us and those who love us, the brethren who serve with us; the people here present; and who for any cause are worthy of blessing and have gone forth having empowered us, unworthy though we are, to pray, for them; have in remembrance, O God, our brethren who are in captivity and affliction, and show mercy unto them according to Your great Mercy, delivering them from every tribulation. For You are the Fountain of healing, O Christ our God, and to You do we send up all glory, together with Your Eternal Father and Your All-Holy, Good, and Life-

(Αμήν.)

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

Ὁ Τερεὺς, κλινόμενος, λέγει μυστικῶς τὴν Εὐχὴν ταύτην·

ΙΕΡΕΥΣ (μυστικῶς)

Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι καταδεξάμενος καὶ ἀγιάσας τὰ ὕδατα· καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς, τοὺς διὰ τῆς κλίσεως τοῦ ἑαυτῶν ἀυχένος σημαίνοντας τὸ τῆς δουλείας πρόσχημα· καὶ καταξίωσαν ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι τοῦ ἁγιασμοῦ σου, διὰ τῆς του ὕδατος τούτου μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ καὶ γενέσθω ἡμῖν, Κύριε, εἰς υἰεῖαν ψυχῆς τε καὶ σώματος.

(ἐκφώνως)

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἁγιασμός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Αμήν.)

Εἶτα, λαβὼν τὸν τίμιον Σταυρόν, εὐλογεῖ τὰ ὕδατα ἐκ τρίτου, κατάγων καὶ ἀνάγων αὐτὸν ὀρθίον, καὶ ψάλλον.

creating Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

The celebrant bows his head and quietly says the following prayer:

PRIEST (inaudibly)

Bow down Your ear and listen to us, O Lord, Who deigned to be baptized in the river Jordan, and there sanctified the water. Bless us all who by the bowing of our heads do show forth our apprehension that we are Your servants. Grant that we may be filled with Your sanctification through the partaking of this water, and let it be for us, O Lord, for the health of soul and body.

(aloud)

For You are the sanctification of our souls and bodies, and to You we give glory, thanksgiving, and worship, together with Your eternal Father and Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Amen.)

The celebrant holds the cross and the sprig he will sprinkle with, and makes the sign of the cross over the water three times, each time quietly saying: "In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amen." Then he immerses them in the water crosswise as he sings the following hymn:

Ἦχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα. (δίς)

Εἶτα, ῥαντίζων σταυροειδῶς, ψάλλει τὸ παρὸν Τροπάριον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦχος β'.

Τῶν σῶν δωρεῶν, ἀξιούς ἡμᾶς ποίησον, Θεοτόκε Παρθένε, παρορῶσα τὰ πλημμελήματα ἡμῶν, καὶ παρέχουσα ἰάματα, τοῖς ἐν πίστει λαμβάνουσι τὴν εὐλογίαν σου, Ἄχραντε.

Εἶτα ἀσπάζεται ὁ Ἱερεὺς τὸν τίμιον Σταυρὸν ὡσαύτως καὶ πᾶς ὁ λαός. Εἶθ' οὕτω ῥαντίζει πάντα τὸν λαόν, τὸν Ναόν (ἢ τὸν Οἶκον) διὰ τοῦ ἀγιάσματος.

Ὁ Ἱερεὺς [ἢ ὁ Χορός] ψάλλει τὸ παρὸν Τροπάριον, ὅπερ καὶ πολλάκις λέγεται, μέχρι τῆς ἀπορραντίσεως δηλονότι.

Ἦχος δ'.

Πηγὴν ἰαμάτων ἔχοντες, Ἅγιοι Ἀνάργυροι, τὰς ἰάσεις παρέχετε πᾶσι τοῖς δεομένοις, ὡς μεγίστων δωρεῶν ἀξιοθέντες, παρὰ τῆς ἀνάου πηγῆς τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ. Φησὶ γὰρ πρὸς ὑμᾶς ὁ Κύριος, ὡς ὁμοζήλους τῶν

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

CHOIR

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth. (2)

Then the celebrant sings the following as he sprinkles in the form of a cross.

PRIEST

Mode 2.

Make us worthy of your gifts, O Virgin Theotokos, disregarding our transgressions and bestowing healing, through faith, upon those who receive your blessing, O immaculate one.

Then the celebrant kisses the precious Cross. Then the rest of those in attendance do likewise and are also sprinkled on the forehead with holy water by the celebrant. They kiss the cross he is holding and also his hand. Then he proceeds to sprinkle the church (or the home) with holy water.

Meanwhile the following hymns are sung:

Mode 4.

Since you have a fountain of healings, O holy Unmercenaries, you dispense cures to all in need, for you have been granted very great gifts from the ever-flowing wellspring of Christ our Savior. The Lord says to you who emulate the zeal of the Apostles, "Behold,

Ἀποστόλων. Ἴδου δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν, κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὡς τε αὐτὰ ἐκβάλλειν καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον, καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Διὸ τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ, καλῶς πολιτευσάμενοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν παρέχετε, ἰατρεύοντες τὰ πάθη, τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Δόξα. Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νεῦσον παρακλήσει σῶν οἰκετῶν Πανάμωμε, παύουσα δεινῶν ἡμῶν ἐπαναστάσεις, πάσης θλίψεως ἡμᾶς ἀπαλλάττουσα· σὲ γὰρ μόνην ἀσφαλῆ, καὶ βεβαίαν ἄγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν προστασίαν κεκτήμεθα. Μὴ αἰσχυρθῶμεν Δέσποινα, σὲ προσκαλούμενοι, σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, τῶν σοὶ πιστῶς βοῶντων· Χαῖρε Δέσποινα, ἡ πάντων βοήθεια, χαρὰ καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν

I have given you authority over unclean spirits, so that you might drive them out and cure every disease and illness." Having truly lived according to His commandments, freely you received and therefore freely you give, healing the ailments of our souls and our bodies.

Glory. Both now. **Theotokion.**

Look down, most pure Virgin, upon the supplications of your servants, and crush the assaults of our enemies, delivering us from all affliction. You are the only sure and secure anchor that we have, and you are our protection. Never permit us who call upon you, our Lady, to be put to shame. Hasten to fulfill the entreaties of those who in faith cry to you: Rejoice, O Lady, helper of all, the joy and protection, and the salvation of our souls.

Lady, receive the supplications of your servants, and rescue us from all necessity and affliction.

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Let us pray for (episcopal rank) (name).

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of all pious and Orthodox Christians living and visiting in this city, the parishioners, the members of

κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου, καὶ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ [...] τῶν ἐπιτελούντων τὴν πανήγυριν ταύτην.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου ὑπὲρ τοῦ ἴλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρᾶν· καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ἐλεῆμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

the Parish Council and every Ministry of this Parish, and the donors and benefactors of this holy church, and the servants of God [names] who celebrate this holy feast.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and favorable to us by turning and keeping from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those far out at sea or in the air. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us. For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἀγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, (τοῦ
ἀγίου τῆς ἡμέρας) καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

DISMISSAL

PRIEST

Glory to You, O Christ God, our hope.
Glory to You.

May Christ our true God, through the
intercessions of his most pure and holy
Mother, the power of the precious and life-
giving Cross, the protection of the honorable,
bodiless powers of heaven, the supplications
of the honorable, glorious prophet and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, the holy, glorious,
and triumphant Martyrs, our holy and God-
bearing Fathers, (local patron saint); the holy
and righteous ancestors of God Joachim and
Anna, (the saint of the day;) and all the saints,
have mercy on us and save us, as a good,
loving and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
and save us.

(Amen.)